

COMMUNIQUÉ DE PRESSE (ne pas diffuser avant le 5 novembre)

Le premier recueil de l'UE Songbook paraît après neuf ans - les six chansons françaises dévoilées

Après 70 ans passés à échanger du charbon, de l'acier et du poisson, l'heure est désormais venue, dans l'Union Européenne, de procéder à un échange plus chaleureux : *les trésors de la chanson*. Jalon culturel, le 1er recueil de chansons de l'UE, assemblé par la société civile indépendante des institutions de l'UE, est enfin publié après neuf ans de préparation. Les six chansons françaises, soumises au vote du public, ont été dévoilées.

Des chants sont célébrés dans toute l'Union européenne aujourd'hui, où la devise de l'Union européenne, « L'unité dans la diversité », a été matérialisée dans un recueil de chants. Le recueil de chansons de l'UE a été réalisé avec la participation de plus de 100 organisations musicales et conservatoires, et grâce à des votes publics relayés par plus de 400 médias, impliquant plus de 87 000 citoyens dans les 27 États membres. Le recueil de chansons de l'UE, qui est disponible en version imprimée et en application gratuite, comprend 164 chansons, six pour chaque population de l'UE, présentées parallèlement dans les 25 langues d'origine et dans un « anglais européen » facile à chanter.

La Contribution Française

En 2019, et en collaboration avec le CEFEDM (le Centre de Formation des Enseignants de la Musique) et du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse du Rhône-Alpes à Lyon qui a nommé les chansons françaises, six chansons ont été choisies par environ 1 000 personnes, lors d'un vote public:

1. Chanson d'Amour : **Hymne à l'amour** (1950) – Marguerite Monnot / Édith Piaf
2. Nature & Saisons : **Le Sud** (1975) – Nino Ferrer
3. Liberté & Paix : **Le Chant des partisans** (1943) – A. Marly / J. Kessel / M. Druon
4. Folklorique & Traditionnelle : **À la claire fontaine** (ca. 1604) – (Anonyme)
5. Croyance & spiritualité : **Ave Maria** (1722/1853) – J.S. Bach / C. Gounod
6. Chansons pour enfants : **Au clair de la lune** – (Chanson traditionnelle française)

Le rédacteur en chef du « Songbook de l'UE » pour la France – Jacques Moreau, professeur et directeur, CEFEDM Auvergne Rhône-Alpes, se penche sur la contribution française :

« La France est riche d'un répertoire qui compte des chansons issues des temps anciens autant que plus récents. Les chansons ici proposées intégreront ce recueil qui a pour ambition de partager, de permettre la rencontre. J'encourage chacun à participer ainsi à cette entreprise généreuse. »

Le livre imprimé et une application gratuite sont à présent disponibles pour toutes les personnes qui souhaitent mieux comprendre les cultures des populations de l'UE.

Perdu et trouvé - en traduction

Deux des six chansons françaises retenues avaient déjà fait l'objet de traductions classiques en anglais, enregistrées par Édith Piaf et Nino Ferrer. Pour les quatre autres chansons, les chanteuses et traductrices Claire Moreau, Lara Taska et Amy Winterbotham ont relevé le défi de faire des traductions en anglais qui puissent être interprétées. Lara Taska évoque sa participation à la traduction des chansons françaises:

« C'était intéressant de revisiter ces chants traditionnels et essayer de non seulement traduire le sens, mais aussi l'univers et l'ambiance des chansons. La poésie est très différente d'une langue à une autre car les mots ont des connotations différentes, et c'était un challenge de retranscrire cela tout en restant fidèle aux rimes et à la rythmique. Étonnamment, j'ai trouvé la comptine "Au clair de la lune" la plus difficile à traduire car il fallait à la fois que les paroles reflètent l'époque de son écriture, le caractère enfantin de la chanson mais aussi les jeux de mots qui dévoilent un tout autre sens. »

De l'empire byzantin au rock-classique européen

Chaque chanson est présentée pour voix solo, avec accords, et avec des paroles à la fois dans les 25 langues originales (couvrant trois alphabets) et en anglais chantable. Les QR-codes sur toutes les partitions renvoient à une application gratuite avec des liens vers des enregistrements originaux, et une mosaïque d'introductions, rédigées par 61 rédacteurs nationaux, offre un accès unique à l'histoire (musicale) européenne à travers six siècles. La plus ancienne chanson est un hymne byzantin grec, et la plus récente est une chanson d'amour portugaise mondialement connue de notre millénaire.

Jeppe Marsling (50 ans), le fondateur danois de l'ONG européenne à but non lucratif à l'origine du projet, commente l'intention de l'EU Songbook:

« Avec le EU Songbook, nous aspirons à permettre aux 27 populations de vivre des vies moins parallèles en échangeant des chansons. Nous avons choisi le terme « Anglais Européen » sur la couverture parce qu'il reflète la façon dont nous, Européens, parlons notre seconde langue la plus commune, teintée par nos langues maternelles. Il n'est pas fait pour la perfection, mais pour le dialogue de cœur à cœur. Le recueil de chants de l'UE est destiné à toutes sortes de rencontres entre toutes sortes de personnes, que ce soit en période de prospérité ou de crise : pour l'éducation, les concerts, les engagements diplomatiques, ou même pour les premières conversations dans un train ou dans un café. Par ailleurs, nous espérons inspirer des événements chantants à l'occasion de la Journée de l'Europe, le 9 mai, notre « Journée de la dépendance », qui se déroule en grande partie dans le silence. Nous souhaitons toucher les amateurs de chant dans toute l'Union européenne et au-delà, dans les pays candidats et dans le monde entier ».

Le recueil de chansons de l'UE est maintenant disponible dans toute l'UE, au Royaume-Uni et aux États-Unis. L'application web, qui comprend les 164 titres, les présentations et des liens vers YouTube, peut être téléchargée gratuitement via l'App Store et Google Play ou via le code QR suivant :



Pour tout commentaire concernant les chansons françaises sélectionnées, veuillez contacter l'éditeur du « Recueil de Chansons de l'UE » pour la France:

Jacques Moreau, professeur et l'ancien directeur, CEFEDM Auvergne Rhône-Alpes:

Email : contact@cefedem-aura.org

(+33) 06 19 58 78 74

Mobile: (+33) 6 87 44 54 32

Jean Blanchard, l'éditeur du « Recueil de Chansons de l'UE » pour la France:

jeanandreblanchard@gmail.com

Pour émettre des commentaires – en français – sur le « Recueil de Chansons de l'UE »

Liesbeth Segers (Koor&Stem)

+32 (0)3 237 96 43

Pour émettre des commentaires – en anglais – sur le « Recueil de Chansons de l'UE » :

Jeppe Marsling, Fondateur et Président:

E-mail: editor@eu-songbook.org

Mobile: (+45) 71 54 13 61